

**Nuevas traducciones de Galdos. Adaptaciones
de los *Episodios Nacionales***

Ramón Navarrete-Galiano Rodríguez
Universidad de Sevilla

Nuevas traducciones de Galdos. Adaptaciones de los *Episodios Nacionales*

New Adaptations of Galdos. *Episodios Nacionales*.

Ramón Navarrete-Galiano Rodríguez

Departamento de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Literatura
Facultad de Comunicación
Universidad de Sevilla
C/ Américo Vespucio, s/n. Isla de la Cartuja
41092 Sevilla, España.
galiano@us.es

Recibido: 24 de mayo de 2012

Aceptado: 22 de julio de 2012

Resumen

La película *Sangre de Mayo*, de José Luis Garci, y la obra teatral *Puerta del Sol: un Episodio Nacional*, de Juan Carlos Pérez de la Fuente, son la adaptación de las novelas de Benito Pérez Galdós, *Trafalgar*, *La corte de Carlos IV* y *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. Estos trabajos cinematográficos y teatrales muestran como se traduce el lenguaje narrativo al filmico. La adaptación de Garci y Pérez de la Fuente es una nueva forma de conocer los procesos para traspasar una idea literaria al guión cinematográfico.

Palabras clave: Literatura, Cine, Teatro, Adaptación, Traducción

Abstract

The film *Sangre de Mayo*, by José Luis Garci and the play *Puerta del Sol: un Episodio Nacional*, by Juan Carlos Pérez de la Fuente, are adaptations of the novels of Benito Pérez Galdós (*Trafalgar*, *La corte de Carlos IV*, *El 19 de marzo y el 2 de mayo*). These cinematics and theatrical works demonstrates how to render narrative language in the language of film. Garci's and Pérez de la Fuente's adaptations offers a new way of discovering the process of moving from a literary idea to a screenplay.

Keywords: Literature, Cinema, Theatre, Adaptation, Translation

Para citar este artículo: Navarrete-Galiano Rodríguez, Ramón (2012). Nuevas traducciones de Galdos. Adaptaciones de los *Episodios Nacionales*. *Revista de Humanidades*, 19, p. 11-23. ISSN 1130-5029

SUMARIO: 1. La obra teatral. 2. La novela en la obra teatral. 3. La película. 4. la novela en la película. 5. Dos escenas resueltas de forma distinta. 6. Traducción. 7. Conclusiones. 8. Bibliografía.

La conmemoración del Bicentenario de la Guerra de la Independencia contra Francia, ha originado una serie de eventos culturales como han sido exposiciones, publicaciones e investigaciones, sobre tal hecho histórico. Además de ello se han llevado a cabo dos producciones, una cinematográfica y otra teatral, que han evocado dicho acontecimiento a través de la relectura de los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós, que narran y describen tales sucesos históricos. En concreto la película *Sangre de Mayo*, de José Luis Garci, es la adaptación de las novelas de Benito Pérez Galdós, *La corte de Carlos IV* y *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. Mientras que la obra teatral *Puerta del Sol. Un Episodio Nacional*, de Juan Carlos Pérez de la Fuente supuso la adaptación de las novelas de Benito Pérez Galdós, *Trafalgar*, *La corte de Carlos IV* y *El 19 de marzo y el 2 de mayo*.

Ambos trabajos suponen una nueva relectura del corpus galdosiano, y al estar producidas en el mismo contexto histórico, e inspiradas en idénticas obras originales, nos permiten ver dos formas diferentes de traducir un mismo texto original, para dos modos de representación distintos, pero que van dirigidos a un público de similar entorno social.

Las dos producciones muestran como una misma obra puede ser traducida de forma distinta, aunque los trabajos se encuentren situados sincrónicamente en una misma época.

Profundizar en ambas adaptaciones nos permitirá conocer ese proceso, y comprender los matices que han llevado a cada uno de los adaptadores a escoger o rechazar o verter de determinada forma los textos originales de Benito Pérez Galdós.

1. LA OBRA TEATRAL

El director Juan Carlos Pérez de la Fuente ha puesto en marcha el espectáculo teatral *Puerta del Sol. Un Episodio Nacional*, donde plantea parte de los mismos hechos narrados por Garci, aunque con diferente punto de vista. Esta obra teatral está inspirada en una pequeña parte del episodio de *Trafalgar* y en el argumento de *La corte de Carlos IV*, y *El 19 de marzo y el 2 de mayo*.

La producción dramática galdosiana no suele ser llevada a los escenarios españoles de forma muy habitual. En 2005 el empresario teatral Juanjo Seoane produjo una adaptación escénica de la novela *El abuelo*, aunque cambiado en su papel protagonista para una mujer. Es decir el papel de Don Rodrigo de Arista, se transformaba en el de Doña Mariana de Arista. La obra fue estrenada por Amparo Rivelles, tras lo que la sustituyó Nati Mistral. Este montaje se tituló *La duda*, que es el mismo con el que

se han designado dos de las cuatro adaptaciones cinematográficas que se ha hecho de la novela original.

Como ejemplo similar al que nos ocupa, versión teatral de una novela galdosina, nos encontramos con el que se ha hecho de *Fortunata y Jacinta*, que fue llevada a la escena española en 1969 y 1993, y contó en el papel de Fortunata, sucesivamente con las actrices Nati Mistral y Nuria Gallardo.

La producción teatral de Pérez de la Fuente estaba auspiciada por el gobierno de la Comunidad de Madrid y se representó en el Teatro Albeniz de Madrid, sede de la programación cultural que organiza el ejecutivo autónomo madrileño. La obra supone un “flashback” continuo de Gabriel Figueroa, un venerable anciano, a quien un periodista quiere hacer una entrevista sobre los hechos de su vida, que suponen un reflejo de la historia española más reciente. Al principio el anciano se resiste a dar datos sobre su existencia y sobre todo su amor por Inés, que él entiende que ha sido lo mejor de su vida. La intercesión de su nieto, que interpreta el mismo actor que hará de Gabriel de joven, permite iniciar esos recuerdos.

Por lo tanto la obra teatral, con evidentes elementos cinematográficos, es un recuerdo de la vida de Gabriel de Figueroa, así como de su lucha por lograr el amor de su adorada Inés. Tras los recuerdos de la batalla de Trafalgar –planteada con un audiovisual, que con un conjunto de imágenes del mar y voces en off, describe este desastre histórico para España- Gabriel se traslada a Madrid donde conocerá a Inés, ya huérfana, con su tío, Don Celestino. Allí sabrá de las intenciones de los Requejo para llevársela con ellos, y tratará de hacer valer sus derechos como prometido de Inés para casarse con ella. Luchará por ascender socialmente para dejar su trabajo en la imprenta y acudirá a Aranjuez, junto con don Celestino a entrevistarse con Godoy. Tras ello tienen lugar los acontecimientos de la revuelta de Aranjuez, planteado con una proyección, frente a la que se sitúa una multitud exaltada, a la que Gabriel contempla con distancia, al igual que en la novela y la película.

Los Requejo son presentados de forma esperpéntica y se llevan a Inés con engaños, para después actuar como en la novela, es decir explotando laboralmente a la joven. Gabriel, que mantiene relación con los rebeldes que hay entre el pueblo, entra a trabajar en casa de los Requejo, donde conocerá al otro empleado, Juan de Dios, y a los amigos de la casa, el Licenciado Lobo y Doña Ambrosia de los Linos.

La llegada de Fernando VII a Madrid les lleva a intentar huir, amparándose en la multitud, que contempla el desfile, pero sin éxito. Finalmente conseguirán escapar gracias a la intervención de Juan de Dios, igual que la novela. Tras ello, los hechos históricos se desarrollan tal y como sucedieron, revueltas, y defensa del pueblo madrileño con cualquier instrumento o arma. La carga de los mamelucos se nos plantea en una secuencia ralentizada, tras lo que acaba la obra teatral eso sí, señalando, que tras estos hechos se inicia la Guerra de la Independencia en España.

Toda la obra dramática ha contado con la presencia de Don Gabriel anciano, que le va recordando los hechos al periodista, mientras se desarrolla la acción, que en muchas ocasiones contemplan desde una esquina del escenario. En un momento del drama, también aparece el personaje de Benito Pérez Galdós, quien recuerda su participación en los actos conmemorativos del primer centenario y plantea una reflexión sobre los hechos acontecidos.

2. LA NOVELA EN LA OBRA TEATRAL

La adaptación teatral de esta novela por parte de Jerónimo López Mozo, para la dirección de Juan Carlos Pérez de la Fuente ha supuesto reducir a un espacio de tiempo determinado la acción dramática, por lo que se han eliminado personajes y diversas situaciones. Sin embargo alguna de ellas las ha extraído literalmente como sucede con la entrevista de la figura histórica Manuel Godoy con Don Celestino y Gabriel.

En la adaptación se han escogido diversos momentos de las tres novelas, que describen los instantes más importantes de la vida de Gabriel, ya anciano, desde sus recuerdos de la Batalla de Trafalgar hasta el final con la carga de los mamelucos contra el pueblo madrileño.

En la obra dramática desaparecen diversas subtramas de la novela original, como el mundo teatral de Isidoro Maíquez o las conspiraciones políticas, aunque se mantienen otras acciones como el motín de Aranjuez, la entrada de Fernando VII en Madrid y la lucha contra los invasores. Se describen y presentan las casas de don Celestino y la de los Requejo, a donde Gabriel acudirá para salvar a Inés.

En suma la obra original ha sido desarrollada a lo largo de una serie de escenas, que como si de viñetas se tratara, ha mostrado la evolución de la acción dramática, pero sin profundizar en el desarrollo de los personajes.

3. LA PELÍCULA

José Luis Garci presenta en *Sangre de Mayo* un gran fresco de la historia de España, para realizar un homenaje a los héroes españoles que participaron en los hechos históricos referidos en las novelas, es decir, el motín de Aranjuez, y el levantamiento del Dos de Mayo. Por ello el protagonista de la película es el pueblo español y Gabriel, el principal de los personajes, es una pieza más del engranaje. Este hombre se dejará llevar por los movimientos del momento que le rodea y le sacude. No llegará a ser un actante, sino que será llevado por los hilos invisibles de los acontecimientos históricos.

El realizador asegura que Gabriel es “un herore *malgré lui*... Muchas veces simplemente te ha tocado ser un héroe. El homenaje mío a Gabriel Araceli es porque es

el reflejo de uno de tantos aquellos que hoy yacen enterrados...Son héroes y por qué no vamos a honrarlos”¹.

El argumento del filme se inicia con el joven Gabriel Araceli, quien trabaja al servicio de una actriz en Madrid. Su novia, Inés, es una guapa chica que tras quedar huérfana vive en Aranjuez, acogida por su tío, don Celestino Santos del Malvar. Gabriel medra en la corte y es contratado por una aristócrata para labores de recaudero y espionaje. Finalmente decide abandonar esta vida y trabaja como cajista en una imprenta. Recibirá el apoyo de don Celestino que le lleva a una entrevista con Godoy. En una de las visitas al Real Sitio de Aranjuez para ver a la novia, Gabriel coincide con el histórico motín del 19 de marzo contra Godoy, cuyo palacio es asaltado por la turba. Pensando en el bien de la chica, don Celestino consiente en que Inés se traslade a Madrid, para vivir con sus también parientes don Mauro Requejo y su hermana Restituta. Gabriel, para estar cerca de su novia, en respuesta a un anuncio se ofrece como mozo en la tienda de los Requejo. Con ayuda del mancebo Juan de Dios, que también se ha enamorado de la moza, intenta raptar a Inés, pues don Mauro pretende casarla con él mismo. Tras muchas peripecias, Gabriel consigue huir con Inés aprovechando el tumultuoso recibimiento que el pueblo de Madrid rinde al nuevo rey Fernando VII, El Deseado. Planean huir a Cádiz, ciudad natal del muchacho, pero los tiempos andan revueltos ya que, con pretexto de su marcha hacia Portugal, las tropas de Napoleón han entrado en España. Lo han hecho como amigos y aliados, pero los soldados franceses son mal vistos por la población madrileña, que los considera invasores. Y el día del 2 de mayo estalla la revuelta popular contra los destacamentos imperiales. Accidentalmente, Gabriel Araceli se ve envuelto en las feroces luchas que tienen lugar en la Puerta del Sol y otros lugares de Madrid. Gabriel y muchos de sus amigos serán llevados hasta los pelotones de fusilamiento que Francisco de Goya reflejó en sus obras sobre el Dos de Mayo.

4. LA NOVELA EN LA PELICULA

A la hora de realizar esta adaptación Garci ha incorporado la acción dramática principal de las dos novelas seleccionadas, que es el eje argumental del guión cinematográfico. Ha escogido determinadas escenas que le han resultado de interés, y se ha recreado en ellas extrayéndolas de la obra original tal cual. En otras las ha reducido o incluso las ha eliminado. Resulta curiosa la introducción de la película, con una voz en off que es la de Garci, lo que recuerda un tanto al narrador omnisciente del mundo galdosiano, que siempre acaba vinculado a la persona del novelista. Para incidir más en este aspecto, el texto del prólogo parece original de una obra galdosiana, aunque está elaborado por el propio director, como autor de la obra total. El realizador y guionista incorporó diálogos o giros coloquiales en *El abuelo*, que como él ha apuntado “recuerdan a Galdós”².

1. Garci, José Luis:Entrevista, en *El Cultural de El Mundo*, 2-10-2008, p. 50.

2. En declaraciones realizadas al autor de este texto en una entrevista para el programa La Entrevista, de Canal Sur Televisión.

La película de Garci recoge muchos aspectos concretos de la obra galdosiana. Enumeramos algunos y tomamos como referencia la publicación Episodios Nacionales. (Tomo I) de Ediciones Urbión, publicada en Madrid en 1979.

Aparecen personajes reflejados tal y como son descritos en la novela:

ERROR: invalidaccess
OFFENDING COMMAND: put

STACK:

/116

1

```
[/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/space /exclam /quotedbl /numbersign /dollar /percent /ampersand /  
quoteright /parenleft /parenright /asterisk /plus /comma /hyphen /period  
/slash /zero /one /two /three /four /five /six /seven /eight /nine /  
colon /semicolon /less /equal /greater /question /at /A /B /C /D /E /F /  
G /H /I /J /K /L /M /N /O /P /Q /R /S /T /U /V /W /X /Y /Z /bracketleft  
/backslash /bracketright /asciicircum /underscore /quoteleft /a /b /c /d  
/e /f /g /h /i /j /k /l /m /n /o /p /q /r /s /t /u /v /w /x /y /z /  
braceleft /bar /braceright /asciitilde /.notdef /.notdef /.notdef /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
exclamdown /cent /sterling /fraction /yen /florin /section /currency /  
quotestring /quotedblleft /guillemotleft /guilsinglleft /guilsinglright  
/fi /fl /.notdef /endash /dagger /daggerdbl /periodcentered /.notdef /  
paragraph /bullet /quotesinglbase /quotedblbase /quotedblright /  
guillemotright /ellipsis /perthousand /.notdef /questiondown /.notdef /  
grave /acute /circumflex /tilde /macron /breve /dotaccent /dieresis /  
.notdef /ring /cedilla /.notdef /hungarumlaut /ogonek /caron /emdash /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
AE /.notdef /ordfeminine /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /Lslash /  
Oslash /OE /ordmasculine /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /  
ae /.notdef /.notdef /.notdef /dotlessi /.notdef /.notdef /lslash /  
oslash /oe /germandbls /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef ]  
[/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef /.notdef  
/space /exclam /quotedbl /numbersign /dollar /percent /ampersand /  

```